

СОХРАНЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ САМОБЫТНОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ДИАСПОРЕ

Лингводидактический аспект

Татьяна МЛЕЧКО, Елена ПАРЯ

Славянский университет Республики Молдова

Статья посвящена актуальной проблеме разработки учебно-методических материалов для лиц, изучающих язык с целью сохранения собственной лингвокультурной самобытности в условиях проживания в диаспоре. Примером решения этой задачи является учебник, разработанный в рамках совместного проекта «Подготовка обновленных учебников по языкам государств СНГ для учреждений образования стран Содружества». Учебник способствует изучению языка, традиций и культуры молдавского народа.

Ключевые слова: языковая личность, межкультурное общение, русскоговорящие, страны СНГ, лингвистические компетенции, социокультурные компетенции.

PĂSTRAREA IDENTITĂȚII LINGVOCULTURALE A PERSONALITĂȚII LINGVISTICE ÎN DIASPORĂ **Aspectul lingvodidactic**

Este cercetată problema, astăzi actuală, privind elaborarea materialelor metodico-didactice pentru persoanele care studiază limba în scopul păstrării propriei identități lingviculturale în diasporă. Exemplu de soluționare a acestei probleme servește manualul elaborat în cadrul Proiectului „Elaborarea noilor manuale pentru limbile țărilor din CSI prevăzute pentru instituțiile de învățământ din statele componente”. Manualul contribuie la studierea limbii, tradițiilor și culturii poporului moldovenesc.

Cuvinte-cheie: limbaj individual, comunicare interculturală, vorbitori de limbă rusă, țările CSI, competențe lingvistice, competențe socio-culturale.

SAVING LINGUOCULTURAL IDENTITY OF THE LINGUISTIC PERSONALITY IN THE DIASPORA **Lingual-didactic aspect**

The article is devoted to the problem of development of training materials for those studying the language in order to preserve their own lingual-cultural identity living in the diasporas. The vivid example of solving this problem is the textbook elaborated in the framework of the joint project “Elaboration of new textbooks on CIS languages for its members’ educational establishments”. The textbook contributes to learning of language, traditions and culture of Moldovan people.

Keywords: linguistic personality, intercultural communication, Russian-speaking persons, the CIS countries, linguistic competences, socio-cultural competences.

Миграционные процессы в современном мире привели к тому, что за пределами своих стран проживает огромное количество людей, заинтересованных в сохранении исконной лингвокультурной идентичности и в её наследовании потомками. Многие зарубежные диаспоры считают сохранение языка и культуры основной своей задачей. Для её реализации привлекается ресурс исторической родины, в частности – в плане обеспечения диаспоры литературой, в том числе и учебной.

Эта на первый взгляд несложная поддержка является пока, однако, достаточно проблематичной. Диаспора не может использовать учебники, предназначенные для обучения в стране исхода, так как они превышают объем её возможностей и потребностей. Для них также не подходят учебники, которые создаются для иностранцев, не имеющих практики повседневного общения на языке в домашней среде. Именно поэтому новой и актуальной задачей для методистов, специалистов в области преподавания различных языков является разработка специальной версии учебника родного языка для тех, кто его изучает вне пределов своей реальной или исторической родины.

Для Республики Молдова, диаспора которой в последние десятилетия значительно увеличилась, потребность в специальной учебной литературе тоже актуальна. Эту проблему неоднократно озвучивали представители диаспоральных сообществ на Конгрессах диаспоры в Молдове и на встречах представителей диаспор с руководителями РМ во время их визитов в страны нынешнего пребывания выходцев из Молдовы. Острота вопроса обучения детей в диаспоре по учебникам и на достойном

уровне объясняется надеждами многих работающих за рубежом граждан Молдовы на возвращение на родину, где дети должны будут продолжить образование и быть готовыми к социализации в условиях доминирования государственного языка.

Отметим, что Республика Молдова выстраивает отношения с диаспорой на государственном уровне с 2000 года, когда вступил в силу специальный Указ президента РМ *О поддержке выходцев из Молдовы, проживающих за рубежом* (2000 г.). Налаживание контактов с этнокультурными организациями молдаван зарубежья явило географию их расселения и степень консолидации выходцев из Молдовы в различных регионах, из которых Россия и республики экс-Союза – наибольшие.

В настоящее время, благодаря инициативе и поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества СНГ, для тех, чьим языком социального общения является русский, создается серия учебников по языкам стран СНГ.

Учебник, разработанный методистами из Республики Молдова Еленой Паря и Дойной Усач в сотрудничестве со специалистами Московского государственного лингвистического университета, представляет собой первый в своем роде учебник по изучению румынского языка вне языковой и культурной среды и предназначен как для представителей диаспоры, так и для лиц, начинающих изучение румынского языка с нуля. Известно, что «процесс формирования языковой личности проявляется и при изучении чужого языка. Изучение иностранных языков усложняет языковую личность» [4: 144].

Согласно концепции проекта, *целью* разработки серии учебников по языкам стран СНГ является укрепление общего гуманитарного и образовательного пространства, создание необходимых условий для сохранения языков, носители которых оказались за пределами своих стран, в других государствах СНГ.

Учебники нацелены на то, чтобы обеспечить возможность воспользоваться потенциалом общеобразовательного пространства государств-участников СНГ, разнообразием культур и ценностей, вариативностью академических систем, для чего необходимо развитие *лингвистических* и *социокультурных компетенций* в иноязычном общении.

Учебники созданы с опорой на достижения современной лингводидактики и методики [1; 2; 3; 7 и др.].

Развитие лингвистических и социокультурных компетенций на румынском языке позволяет понять ментальность молдавского народа, приобрести уникальные знания об истории, культуре и искусстве молдавского народа, о его традициях и ценностях. Формируемая *межкультурная коммуникативная компетенция* нацелена на понимание отношений и поведения, определяющих способ межэтнического общения, на устранение негативных эффектов стереотипного восприятия других народов, на формирование навыков ситуативной адаптации. Кроме того, развитие лингвистических компетенций обучающихся из разных этнических групп приводит на основе изучаемого языка к более глубокому познанию своей собственной культуры и традиций.

Учебник вписывается в рамки общеевропейской языковой политики, провозгласившей компетентностный подход к изучению иностранных языков, нацеливающий на достижение основной задачи обучения – *формирование межкультурной коммуникативной компетенции*, включающей:

- *лингвистическую компетенцию* – умения и навыки устной и письменной форм общения (в том числе грамматические, лексические, фонологические и синтаксические нормы изучаемого языка), способность выбирать языковые средства общения;
- *социолингвистическую компетенцию* – умение осуществлять выбор лингвистической формы и способа языкового выражения, адекватный контексту (ситуации, целям, намерениям, социальным и функциональным ролям партнеров по общению);
- *дискурсивную компетенцию* – умение создавать и интерпретировать связные тексты (дискурсы) в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, оценивать соотношение отдельных частей и излагать развернутое цельное высказывание. В обучении дискурсу следует исходить из его особенностей, среди которых важное место занимают неотъемлемые свойства любого текста – *целостность и связность*;
- *стратегическую компетенцию* – способность использовать вербальные и невербальные стратегии для заполнения (компенсации) пробелов в знании кода пользователем. Основной целью стратегической компетенции является восполнение недостатка знаний в других компетенциях;

- *межкультурную компетенцию* – способность достигать взаимопонимания с представителями других культурных сообществ так же успешно, как и с представителями своего сообщества.

Результатом обучения на базе учебника по изучению языка Республики Молдова в странах СНГ должно стать достижение обучающимися уровня А2 (по отдельным видам деятельности – Б1) по классификации Совета Европы, в которой конкретизируются необходимые умения и навыки для обеспечения коммуникативной деятельности обучающихся в повседневном, учебном и профессиональном общении на румынском языке.

В современных концепциях лингвистического образования акцентируется необходимость формирования коммуникативных умений и навыков. В методической литературе и европейских документах данное положение находит отражение в перечислении ряда концептуальных категорий, способствующих реализации функций языка в социуме.

При создании учебника авторы ориентировались на формирование способности обучающегося к накоплению личного культурного и социального опыта, оцениванию явлений и события окружающей действительности, осознанию своего поведения в неоднородной культурной среде. Целевая аудитория, то есть предполагаемые пользователи учебника – это люди разного возраста. Учебник преследует *личностно-развивающие* и *воспитательно-развивающие задачи*, которые реализуются в процессе иноязычного общения во всех его функциях:

- *познавательно-информационной* (умение сообщить / запросить информацию);
- *регулятивной* (выразить просьбу, дать совет, озвучить высказывание);
- *ценностно-ориентационной / эмоционально-оценочной* (выразить мнение, желание, дать оценку и т. д.).

Согласно современным методическим концепциям, учебник структурирован на тематической основе (разделяется на 4 модуля), что позволяет преподавателю планировать работу в соответствии с особенностями данной группы (возраст, подготовленность обучающихся, усвоение материала и т. д.). Таким образом, реализуется принцип индивидуализации и дифференциации. При этом *индивидуализация* рассматривается как альтернативный прием, используемый обычно лишь на каком-то одном этапе усвоения материала и применительно к какой-то одной группе обучающихся (сильных / слабых). Индивидуальный подход к развитию языковой личности позволяет выявлять и развивать сильные стороны личности, её положительные черты, вызывать положительные эмоции, уверенность в собственных силах.

Учебник ориентирован на взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности: *говорению, слушанию, чтению* и *письму*, при этом каждый из них может выступать и как цель, и как средство обучения. В настоящее время «важным аспектом личностно-ориентированного обучения является самоконтроль и самооценка учащихся при подведении итогов урока» [6, 446], что тоже предусмотрено в специальном тестовом разделе учебника.

Языковая личность, которая формируется в поликультурном социуме или в инонациональной среде, ощущает на себе влияние другого лингвокультурного мира. Это может обогащать языковую личность или маргинализировать её. Чтобы она не утрачивала свою лингвокультурную идентичность, требуется учет всех трех уровней в её структуре как ячеек для заполнения из источников национального языка и национальной когнитивной базы.

Последнее особенно важно отметить, поскольку речь не о простом присвоении языка как кодовой системы знаков, состоящей из лексических единиц, вербально-грамматической сети и стереотипных сочетаний (паттернов), то есть не о нулевом уровне, «который принимается любой языковой личностью как данность», а о формировании лингвокогнитивного (тезаурусного) уровня, с которого «собственно языковая личность начинается» [5: 53].

Новый учебник именно этим устремлениям и соответствует, позволяя овладеть системой языка, освоить основные молдавские прецедентные феномены, а также выразить себя на мотивационном уровне, соответственно своим профессиональным и личностным установкам.

Понятно, что в диаспоре языковая личность отличается от языковой личности носителя румынского языка, проживающего на своей этнической родине, но базовые характеристики их ментальности, выбор рече-поведенческих тактик и способы вербальной интерпретации действительности будут схожими.

Подводя итоги, можно резюмировать, что учебник по изучению языка и культуры молдавского народа является частью единого цикла учебников, создание которых инициировано Московским государственным лингвистическим университетом и поддержано Межгосударственным фондом гуманитарного сотрудничества. В обосновании проекта сказано, что подготовка обновленных учебников по языкам государств СНГ для учреждений образования стран Содружества позволяет сблизиться нашим народам и лучше понять друг друга. В частности, создаются необходимые условия для популяризации государственного языка Молдовы в странах СНГ посредством учебника для школ, вузов, учреждений дополнительного образования. В результате осуществления Проекта, учащиеся и студенты стран СНГ смогут получить уникальные знания о языке, истории, культуре и цивилизации молдавского народа, о его традициях и ценностях. Помимо этой, безусловно, важной задачи учебник нацелен также на сохранение исконной языковой личности выходцев из Молдовы, проживающих за рубежом.

Литература:

1. Алхазишвили А. Основы овладения устной иностранной речью. - Москва: Просвещение, 1988. - 124 с.
2. Бим И. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. - Москва, 1977. - 252 с.
3. Гужва Ф. Основы развития речи: Пособие для учителя. - Киев: Радянська школа, 1989. - 222 с.
4. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход. - Нижний Новгород, 2003, с.145.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - Москва: Издательство ЛКИ, 2010, с.65.
6. Полякова Т.М. Реализация современных подходов к преподаванию языка в региональных учебниках // Русский язык в поликультурном мире. - Симферополь, 2007, с.442-449.
7. Системный подход в формировании коммуникативной компетентности в билингвальной среде, 2009. - *Сайт Международная школа завтрашнего дня* // www.schooloftomorrow.ru/content/articles/index.php?article=11305 (Дата обращения -14.04.2012)

Prezentat la 07.12.2012